



**FILBA**  
INTER  
NACIONAL

**5º FESTIVAL DE LITERATURA**  
**BUENOS AIRES · SANTIAGO DE CHILE**  
25 DE SEPTIEMBRE AL 2 DE OCTUBRE  
[WWW.FILBA.ORG.AR](http://WWW.FILBA.ORG.AR)



90 millones de personas  
en el mundo nos eligieron  
para asegurar a su familia.  
**¡Sumate!**

Ingresá a [www.metlife.com.ar](http://www.metlife.com.ar)  
Cuidamos lo que amás de la vida



**MetLife**

© 2018 PNTS

La decisión de que el 5º Filba Internacional se realice en simultáneo en Buenos Aires y Santiago de Chile nace de una necesidad. Buena parte de lo más interesante de la literatura de América latina vive la paradoja de ser inaccesible para los propios latinoamericanos: escritores y lectores que geográficamente no se encuentran demasiado lejos, no tienen, sin embargo, la oportunidad de acceder a una gran cantidad de libros debido a las segmentaciones propias del mercado editorial. Esto cuenta también para el debate literario: es más frecuente que los escritores dialoguen con sus pares nacionales que con sus colegas de otras fronteras.

Esas paradojas inspiran el trabajo de la Fundación Filba. Por eso el marco del Festival se abre hacia Chile: escritores argentinos y chilenos cruzarán la cordillera para descubrirse y ser descubiertos, para entablar diálogos con autores de otras latitudes, para poner en común prácticas narrativas y obsesiones recurrentes, para comparar tradiciones y reflexionar sobre las constantes y las diferencias del oficio que eligieron como modo de vida.

Siguiendo esta intención de suprimir fronteras, además de convocar a escritores de lugares diversos como Estados Unidos, Europa, México, Brasil, el Filba Internacional dedicará, al igual que en las ediciones anteriores, un homenaje a las letras de un país latinoamericano. En este caso, es el turno de Colombia, tierra fértil en novela, poesía y periodismo narrativo; país de lectores voraces y orgulloso de su tradición literaria.

Como siempre, este festejo de la literatura no sería posible sin las instituciones culturales, embajadas y sponsors que apoyan a la Fundación desde sus inicios. Este año, el Filba Internacional ha sido declarado nuevamente de "Interés cultural para la ciudad de Buenos Aires" por el Gobierno de la Ciudad, a través del Régimen de Mecenazgo, y cuenta con el respaldo del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes del Gobierno de la República de Chile. A todos ellos, a los artistas y a los participantes que se suman y acompañan esta iniciativa: muchísimas gracias.

#### STAFF

**Presidente - Director:** Pablo Braun | **Vicepresidenta:** Soledad Costantini | **Coordinación general:** Patricio Zunini | **Coproducción en Santiago de Chile:** Plaza Pública | **Contenidos y producción general:** Amalia Sanz, Catalina Labarca, Carola Roa | **Asistencia:** Ana Prieto, Cecilia Boullosa | **Prensa y comunicación en Buenos Aires:** Ana Mazzoni | **Prensa y comunicación en Santiago:** Plaza Espectáculo | **Asesoramiento comercial:** María Mónica Sosa Caballero | **Arte y diseño:** ivestudio | **Consejo asesor en Buenos Aires:** María Moreno, Guillermo Piro, Damián Tabarovsky | **Consejo asesor en Santiago:** Cecilia García-Huidobro, Sergio Parra, Diego Zúñiga

# SECCIONES

Transandinos

Zona Colombia

Kook

Tinta Activa

En Primera Persona

## 1. TRANSANDINOS

De acuerdo al diccionario, transandino significa “de las regiones situadas al otro lado de la cordillera de los Andes”. En nuestro caso, lo que nos separa geográficamente a argentinos y chilenos nos une en términos de referencia. Para ambos países, el transandino es el otro. En esta sección la invitación es a pensar en el otro lado de la cordillera, cruzar la muralla geográfica que nos separa y construir desde el intercambio de ideas, escritura y literatura, vínculos culturales que permitan generar espacios de encuentro.

## 2. ZONA COLOMBIA

La literatura colombiana aparece como referencia obligada para comprender los distintos procesos políticos, sociales y literarios que atravesó América latina a lo largo de su historia, con un abanico de voces que van desde quienes fundaron una manera de concebir el mundo hasta autores de culto con un registro íntimo y particular. En la edición 2013, Filba Internacional ha decidido homenajearla convocando a varios de los escritores más relevantes de la actualidad a recorrer las obras de Gabriel García Márquez, Andrés Bello y otras figuras que interpretan la realidad desde las letras. En los paneles se debatirá, además, sobre la diversidad de la narrativa colombiana actual, se brindarán lecturas y se pondrán en escena otras disciplinas como la música.

## 3. KOOK: AMORTIZAR EL ESPACIO POÉTICO

La plataforma KOOK nace en Alemania en 1998 como “sello de texto y sonido” para el intercambio y la publicación de música y la realización de eventos multidisciplinarios. Desde entonces, el colectivo nuclea a artistas de la música, la literatura, las artes visuales y la performance. En 2003, la poeta Daniela Seel y el ilustrador Andreas Töpfer fundan, bajo el slogan de “laboratorio de poesía como forma de vida”, kookbooks, una de las editoriales

independientes más elogiadas de toda Alemania por la originalidad de sus títulos y la calidad de sus diseños. El Goethe-Institut y Filba Internacional convocaron a algunos de los representantes de este colectivo para una prueba de laboratorio con artistas argentinos que sortearán el obstáculo de las lenguas y experimentar -a la distancia primero, in situ después- formas de presentar poesía y sonido que fueran más allá de lecturas convencionales. El resultado de estas experiencias será presentado por primera vez en el Festival.

\* Una iniciativa del Goethe-Institut Buenos Aires y la Fundación Filba que es posible gracias al apoyo de María Elena S.A. Agradecimiento especial: Henrik Hansen. Curaduría del proyecto: Amalia Sanz y Carla Imbrogno.

## 4. TINTA ACTIVA

La literatura contemporánea, sus múltiples estéticas, temáticas y desafíos, abren interrogantes que resulta imprescindible, si no responder, al menos discutir y repensar. Figuras del panorama literario internacional dialogan junto a escritores y artistas locales en una serie de paneles y talleres que invitan a reflexionar sobre estas cuestiones a la vez que trazan vínculos entre las letras y otras disciplinas del arte y del pensamiento. El público podrá entrar en contacto con textos y estilos de una gran diversidad de escritores quienes, además, leerán fragmentos de sus obras y se referirán a sus procesos creativos.

## 5. EN PRIMERA PERSONA

La literatura, en tanto transmisión de mitos y experiencias, ha tenido sus orígenes en la narración oral, itinerante, al aire libre y frente a amplias audiencias. Esta sección del festival propone el encuentro directo del artista y su público mediante entrevistas, encuentros, lecturas, recitales. La palabra reelabora su origen en la voz de los hacedores a partir de propuestas que buscan nuevos lenguajes.

## **PARTICIPAN**

### **Invitados internacionales**

Susie Asado, Harkaitz Cano, Delphine de Vigan, Margarita García Robayo, Alexander Gumz, Carsten Jensen, Emiliano Monge, Sergio Sant'Anna, Daniela Seel, Simon Reynolds, Juan Manuel Roca, Evelio Rosero, Adam Thirlwell, Miguel Torres, Pilar Quintana, Cristian Valencia, Tobias Wolff

### **Invitados chilenos y argentinos**

Al ver verás, Claudia Apablaza, Diego Arbit, Santiago Barcaza, Gabriela Bejerman, Álvaro Bisama, Rodrigo Cánovas, Roberto Careaga, Julio Carrasco, Fabián Casas, Mario Castells, Gonzalo Castro, Matías Celedón, Cicco, Clase Turista, Oliverio Coelho, Óscar Contardo, Gonzalo Contreras, Alejandra Costamagna, Esther Cross, Edgardo Cozarinsky, Luis Chitarroni, Pablo Dacal, Fernando De Leonardis, Marco Antonio de la Parra, Mariano Dorr, Mauricio Electora, Mariana Enriquez, Federico Falco, Patricio Fernández, Gustavo Ferreyra, Francisco Figueroa, Silvina Frieri, Alberto Fuguet, Inés Garland, Cecilia García-Huidobro, Emilio García Wehbi, Marina Gersberg, Galo Ghigliotto, Juan Cristóbal Guarello, Leila Guerriero, Elvira Hernández, Paula Ilabaca, Cristóbal Joannon, Martín Kohan, Pedro Lemebel, Alfredo Lewin, Walter Lezcano, Alejandro Lingenti, María Pía López, Gustavo López, Germán Maggiori, Manuel Maira, Diego Manso, Gabriela Massuh, Leticia Mazur, Álvaro Matus, Pablo Márquez, Nicolás Mavrakis, Naty Menstrual, Roberto Merino, Lina Meruane, Roxana Miranda, Sylvia Molloy, Francisco Mouat, Carlos Mux, Rodrigo Olavarría, Héctor Pavón, Rodrigo Pinto, Claudia Piñeiro, Erick Pohlhammer, Hinde Pomeraniec, Lucía Puenzo, Cynthia Rimsky, Daniela Sarrazin, Sagrado Sebakis, Javier Sinay, Juan Carlos Ramírez, Mauricio Redolés, Fermín Rodríguez, Rodrigo Rojas, Hernán Ronsino, Leonardo Sanhueza, Pablo Schanton, Damián Selci, Juana Sinmás, Juan Pablo Sutherland, Darío Sztajnszrajber, Damián Tabarovsky, Francisca Valenzuela, Osvaldo Vigna, Laura Wittner, Eugenia Zicavo, Diego Zúñiga, Raúl Zurita

# PROGRAMACIÓN

Buenos Aires

del 25 al 29 de septiembre

# MIÉRCOLES 25

12 hs | Museo de la Lengua

**TALLER. ALIVE ON THE PAGE**  
Clínica sobre cuento a cargo de Tobias Wolff

(\* Para favorecer la dinámica del taller, el mismo será impartido en inglés, sin traducción. Cupos limitados. Inscripción previa en [info@filba.org.ar](mailto:info@filba.org.ar))

17 hs | Eterna Cadencia

**SOY TU LIBRERO**

Los escritores suelen ser lectores voraces que transitan diversos géneros y estilos. Para descubrir obras y nombres desconocidos, o para rastrear sus influencias y sus gustos, algunos de los invitados al Festival reciben a los lectores y recomiendan textos en la librería.

**Inés Garland y Sergio Sant'Anna** conversan con el público.

18 hs | Malba

**PANEL. KIERKEGAARD Y DESPUÉS**

**Participan:** Carsten Jensen, Darío Sztajnszrajber y Mariano Dorr  
**Modera:** Héctor Pavón

A doscientos años del nacimiento de Søren Kierkegaard, escritores y pensadores abordan los efectos que la obra del filósofo danés ha producido y reflexionan sobre las huellas que el existencialismo dejó en la literatura.

19.30 hs | Malba

**LECTURA. Y LLORARÁS**  
A cargo de Raúl Zurita

Considerado como una de las voces más poderosas de la poesía latinoamericana de hoy, el poeta chileno Raúl Zurita, quien escribiera poemas en el cielo y en el desierto, hará una lectura panorámica de su obra, desde el inicio de su libro *Purgatorio* hasta *Zurita*, su última publicación, en un recorrido donde se funden cuarenta años de poesía con los cuarenta años del golpe militar en Chile.

20.30 hs | Malba

**LECTURA. PALABRAS INAUGURALES**  
A cargo de Sylvia Molloy

La escritora y crítica literaria, autora de *En breve cárcel*, *Desarticulaciones*, *El común olvido* y *Las letras de Borges*, entre otros títulos, inaugurará la quinta edición del Festival.

# JUEVES 26

12 hs | Museo de la Lengua

**TALLER. EL ARTE DE LA CRÍTICA**  
A cargo de Simon Reynolds

Decir que Simon Reynolds es crítico de música posiblemente minimice lo que el escritor e investigador británico es: una de las miradas más lúcidas de la actualidad sobre el rock, su historia y su cultura. Un taller intensivo que entiende que la crítica es un arte y ofrece algunas herramientas teóricas para periodistas y público especializados.

(\* Para favorecer la dinámica del taller, el mismo será impartido en inglés, sin traducción. Cupos limitados. Inscripción previa en [info@filba.org.ar](mailto:info@filba.org.ar))

17 hs | Eterna Cadencia

**SOY TU LIBRERO**

**Hinde Pomeranic** y **Evelio Rosero** reciben a los lectores y recomiendan textos.

18 hs | Alianza Francesa

**DIÁLOGO. CONSTRUCCIÓN DE ESTILO**

**Participan:** Sergio Sant'Anna, Oliverio Coelho y Luis Chitarroni  
**Modera:** Gabriela Bejerman

Cuatro autores dialogarán sobre la construcción de estilos particulares -entendiendo a estos como construcciones de voces únicas, inimitables en la narrativa- desde su experiencia como escritores y como grandes lectores.

19 hs | Fundación Osde

**ENTREVISTA. SIMON REYNOLDS EN PRIMERA PERSONA**

**Entrevistan:** Diego Manso y Pablo Schanton

Desde sus primeros escritos en la prensa británica en la década del '80, la obra de Simon Reynolds se propuso deconstruir el discurso del pop, sometiéndolo a una disección ideológica que, sin embargo, no le ha impedido abandonarse a sus placeres. El énfasis en la más pura materialidad del sonido se conjuga en la obra de Reynolds con una perspectiva más amplia que entiende al pop como punto de condensación de estrategias culturales que trascienden el campo de la música. Dos reconocidos periodistas de la escena local dialogan con uno de los críticos y teóricos de rock más importantes de las últimas décadas acerca de su obra en general y de la manía retro que domina diversos campos de la producción cultural contemporánea. Invita Fundación Osde.



19.30 hs | Alianza Francesa

## ENTREVISTA. TOBIAS WOLFF EN PRIMERA PERSONA

**Entrevista: Claudia Piñeiro**

Tobias Wolff es una de las voces más representativas de la tradición de cuentistas estadounidenses contemporáneos. A su vez, en celebradas novelas autobiográficas como *Vida de este chico* y *Vieja escuela*, ha transitado la borrosa frontera entre realidad y ficción. Un repaso por su obra y sus intereses en diálogo con la escritora argentina Claudia Piñeiro.

Invita MetLife.

# VIERNES 27

12 hs | Museo de la Lengua

## TALLER. ESCRIBIR EL CUERPO ENFERMO

**A cargo de Lina Meruane**

El deterioro físico -como síntoma de corrupción espiritual, como metáfora de mal social- es un tema antiguo pero prevalente en las escrituras del Yo, favorecidas por la producción literaria actual. En este taller se discutirán los singulares modos de construcción del relato contemporáneo de la enfermedad (Aira, Bolaño, Eltit, Molloy, Portela, Sarduy). Se reflexionará sobre el uso del Yo, los riesgos de la identificación del lector, los significados ideológicos que se le adjudican a la enfermedad, los modos en que se filtran o no los discursos oficiales en la narración y la tensión que se produce entre el espacio social y el individual.

(\*Cupos limitados. Inscripción previa en [info@filba.org.ar](mailto:info@filba.org.ar))

21.30 hs | Malba

## PERFORMANCE. LEMEBEL PRESENTA

**Participa: Pedro Lemebel**

El escritor y cronista chileno Pedro Lemebel en una performance cuyo eje narrativo y discursivo lo conforman temáticas ligadas a los derechos humanos y a las problemáticas en torno a las minorías sexuales. La estética barroca y la política del activismo social que el autor ha desarrollado en las últimas décadas también hacen aparición en escena.

17 hs | Eterna Cadencia

## SOY TU LIBRERO

**Emiliano Monge y Hernán Ronsino** reciben a los lectores y recomiendan textos.

18 hs | Museo de la Lengua

## PANEL. COLOMBIA POR COLOMBIA I

**Participan: Pilar Quintana, Juan Manuel Roca y Cristian Valencia**

**Modera: Margarita García Robayo**

Una narradora, un poeta y un cronista ofrecen tres miradas sobre el escenario de la literatura colombiana contemporánea. ¿Qué se está leyendo en el Caribe? ¿Cuál es la novela insoslayable de los países? ¿Con qué nombres se construye el panorama poético actual? ¿Cuáles son las nuevas voces de la crónica periodística? Guía y recomendaciones de lectura.

19 hs | Alianza Francesa

## CONFERENCIA. POSTPUNK. ROMPER TODO Y EMPEZAR DE NUEVO

**A cargo de Simon Reynolds**

**Presenta: Pablo Schanton**

*En Postpunk. Romper todo y empezar de nuevo* (Caja Negra Ed.) Simon Reynolds le rinde homenaje a una de las últimas vanguardias que dio el rock. En esta conferencia, articulada a partir de la proyección de una serie de videos especialmente seleccionados para la ocasión, Reynolds repasa la importancia de grupos como PiL, Joy Division, Talking Heads, Cabaret Voltaire, o Throbbing Gristle que entregados a la tarea de profundizar la revolución iniciada por el punk, exploraron territorios sonoros y estéticos previamente desconocidos.

19 hs | Malba

## PANEL. LA ENFERMEDAD Y SUS TRAMAS

**Participan: Lina Meruane, Sylvia Molloy y Delphine de Vigan**

**Modera: Patricio Zunini**

La enfermedad -tan concreta e inapelable- en el cuerpo del personaje; la enfermedad -experiencia y construcción- en el cuerpo del escritor. ¿Con qué silencios se narran el dolor y el padecimiento de un enfermo? ¿Sobre qué escribe quien escribe sobre la enfermedad del otro? La enfermedad como espacio físico por el que circulan discursos, y se anudan valores, sanciones y prejuicios.

19.30 hs | Museo de la Lengua

## PANEL. FICCIONES POLÍTICAS

**Participan: Miguel Torres, Evelio Rosero y Gustavo Ferreyra**

**Modera: Hinde Pomeranic**

La correspondencia entre literatura y política ha sido recorrida e interpelada una y otra vez

en los últimos años en América latina, así como los sistemas de representación ficcional del modo político y sus acontecimientos. Vínculos implícitos e indirectos o registros referenciales e inmediatos que trabajan la política en las formas y en el lenguaje.

20.30 hs | Malba

## RECITAL. KOOK. ASADO DACAL

**Participan: Susie Asado y Pablo Dacal**

Juego de lenguajes musicales entre la cantautora alemana Susie Asado y el músico argentino Pablo Dacal. Traducciones falsas, adaptaciones y reescrituras de las canciones, a través de los idiomas y sus culturas. El espíritu juglaresco sin fronteras, la intervención en la obra ajena a partir de su interpretación azarosa. Dos trovadores se encuentran sobre el escenario a contar sus andanzas, batirse en duelo interpretativo y contar sus historias frente al destino.

21.30 hs | Eterna Cadencia

## LECTURA + MÚSICA KOOK. CABARET LITERARIO: LECTURAS Y PERFORMANCES POÉTICAS

**Participan: Alexander Gumz, Daniela Seel, Josepha Conrad aka Susie Asado, Roxana Miranda, Fabián Casas, Laura Wittner, Naty Menstrual, Juana Sinnás, Fernando De Leonardis y Osvaldo Vigna (con Diego Moller y Cristian Remec en guitarras). Traducciones: Pablo Gianera, Cecilia Pavón, Martina Fernández Polcuch y Carla Imbrogno. Anfitrión: Fernando De Leonardis.**

Lecturas, performances poéticas y musicales a cargo de autores de Alemania, Chile y Argentina.

# SÁBADO 28

16hs | Eterna Cadencia

## SOY TU LIBRERO

Esther Cross y Adam Thirlwell reciben a los lectores y recomiendan textos.

16 hs | Eterna Cadencia

## JORNADA DE ACTIVIDADES. COLOMBIA EN BUENOS AIRES

Participan: Pilar Quintana, Juan Manuel Roca, Miguel Torres, Evelio Rosero, Margarita García Robayo, Cristian Valencia entre otros invitados.

Organiza: Clase Turista

Jornada de actividades en torno a la literatura colombiana. Lecturas, música y comida de distintas regiones del país. Una invitación a encontrarse con escritores destacados de la escena literaria contemporánea colombiana en formato de fiesta diurna, para hablar con ellos y escuchar sus micro-lecturas entre arepas, rones, y música. A partir de las 18 hs., además, un homenaje a Gabriel García Márquez: diez escritores de diferentes orígenes eligen y leen su García Márquez favorito y cuentan por qué.

16 hs | Malba

## PANEL. GEOGRAFÍAS PROTAGÓNICAS

Participan: Carsten Jensen, Emiliano Monge y Fermín Rodríguez

Modera: Walter Lezcano

¿Cómo se construyen aquellos paisajes ficcionales que impulsan al texto con la fuerza de un personaje? Escritores que trabajan con dis-

tintas geográficas –el mar, el desierto, la aridez rural, el escenario urbano- cuentan cómo éstas capturan la trama y operan como núcleos narrativos de los relatos.

16 hs | Biblioteca Nacional

## PANEL. CRÓNICA I. LA VERDAD INCÓMODA

Participan: Cristian Valencia, Cicco y Nicolás Mavrakis

Modera: Javier Sinay

La discusión no es nueva pero no está resuelta: ¿cuánto importa el punto de verdad en la crónica? ¿Es lícito regularla y confirmar el vínculo con lo real en cada párrafo? El auge de las historias de vida y los elementos biográficos obliga a problematizar la potestad de lo narrado y, más aún, a interrogarse sobre quién posee los derechos de las historias.

17.30 hs | Museo de la Lengua

## PANEL. CRUCES EPISTOLARES: BOLAÑO/CORTÁZAR

Participan: Alejandra Costamagna y Mariana Enriquez

Modera: Hernán Ronsino

En 2013 se cumplen 50 años de la edición de *Rayuela* y 10 de la muerte de Roberto Bolaño. La coincidencia de fechas es la excusa para poder pensar –a partir de cruces epistolares entre autores argentinos y chilenos en los meses previos al festival- la relación, las continuidades y rupturas, la herencia dejada por

Cortázar y Bolaño, dos autores centrales de la literatura latinoamericana.

18 hs | Malba

## PANEL. KOOK. ESTO NO SE AMORTIZA I: EL ARTE NECESITA MECENAS

Participan: Daniela Seel, Alexander Gumz, Marina Gersberg y Gustavo López

Modera: Gabriela Massuh

¿Por qué la poesía necesita todo el tiempo justificar su existencia? ¿Se está perdiendo de vista el vínculo de mutua influencia entre literatura, cultura y sociedad? kookbooks nació en 2003 de la mano de la poeta Daniela Seel y el ilustrador Andreas Töpfer. Sus creadores se autodenominan “agentes de la belleza”, su slogan: “laboratorio de poesía como forma de vida”. Hoy, kookbooks es sello de culto, la diva entre las editoriales independientes, y a Daniela Seel, quien en 2009 lanzó la famosa cruzada por la supervivencia de los sellos independientes “El arte necesita mecenas”, la llaman la Che Guevara del mercado editorial alemán. Partiendo de la premisa de que en el mundo de la edición de poesía los números parecen no cerrar ni en Argentina ni en el primer mundo, esta charla en Buenos Aires se propone pensar las conveniencias eventuales de escaparle a la queja, asumir ese escenario global y discutir modos posibles de sobrevivir publicando.

19.30 hs | Malba

## PANEL + LECTURA. ESCALA DE VALORES

Participan: Pilar Quintana, Federico Falco, Damián Selci, Germán Maggiori, Sergio Sant’Anna y Adam Thirlwell

Modera: Eugenia Zicavo

Cuatro escritores exponen, con igual dosis de confesión y denuncia, los libros sobrevalorados y aquellos injustamente olvidados de la literatura universal.

19.30 hs | Eterna Cadencia

## FERIA + LECTURAS. ENCUENTRO EXPRESS

Encuentro itinerante de revistas culturales alternativas y emergentes. Un espacio de arte, música, lecturas y tragos para conocer qué se está publicando en papel y en digital hoy en Buenos Aires.

00 hs | Club La Oreja Negra

## LECTURA. PRIMER SLAM COPA FILBA

Organizan: Sagrado Sebakis y Diego Arbit

Muestra de Slam Argentina con los mejores competidores del país: poetas, Mc, raperos, freestyler, cuenta cuentos, chapuceros, standaperos, oradores, chamulleros, piropeadores, mentirosos, soñadores, actronautas, actoras, performers, vendedores, recitadores de octetos, comerciantes de autos usados.



# DOMINGO 29

16 hs | Malba

## PANEL. LITERATURA DE LA IMAGEN

**Participan:** Edgardo Cozarinsky, Gonzalo Castro y Lucía Puenzo

**Modera:** Alejandro Lingenti

Cabrera Infante aseguraba que había aprendido a escribir mirando películas: "Muchas de mis referencias son más cinematográficas que literarias. O, en todo caso, literarias a través del cine", decía. Tres escritores argentinos que también han dirigido películas, dialogan sobre sus gustos cinematográficos y sus influencias a la hora de escribir. Campos de convivencia, mundos narrativos compartidos y modos de construir relatos en materia de tiempo o descripción.

16 hs | Museo de la Lengua

## PANEL. LENGUAS

**Participan:** Harkaitz Cano, Roxana Miranda y Mario Castells

**Modera:** María Pía López

Si bien en Hispanoamérica no se habla ni se escribe en una única lengua, por mercado y circuito pareciera que la literatura se rige solo por normas castellaneras. ¿Qué sucede con las lenguas en contacto? ¿Cómo opera el mercado y los medios de comunicación en la reproducción y naturalización de una "lengua única"? ¿Cómo conviven, en ese marco, lenguas como el catalán o el euskera? ¿Cuál es el escenario del mapudungun, el quechua, el guaraní, e incluso el spanglish o el lunfardo?

17.30 hs | Museo de la Lengua

## PANEL. TENSIONES REGIONALES I

**Participan:** Alejandra Costamagna, Cynthia Rimsky y Damián Tabarovsky

**Modera:** Silvina Frieri

Determinar las zonas que vinculan a las literaturas de Chile y de Argentina pareciera sacar del eje aquellos puntos que la cordillera también separa: las tensiones regionales y culturales existen entre los dos países y se edifican sobre la base de una posible disparidad instalada en el imaginario: la ciudad de Buenos Aires ha sido referente para la literatura chilena y Santiago no para la argentina. Parentescos, disputas y efectos de un vínculo oscilante.

18 hs | Malba

## LECTURA. BITÁCORA DEL FILBA

**Participan:** Harkaitz Cano, Emiliano Monge, Susie Asado, Inés Garland, Esther Cross y Federico Falco

**Presenta:** Amalia Sanz

Luego de cinco días de intensa actividad, el festival se despide del público de Buenos Aires invitando a escritores y músicos participantes a leer un texto escrito durante los días de encuentro literario en la ciudad.

20 hs | Malba

## PERFORMANCE. KOOK. LA PROBABILIDAD DE QUE FIERAS BLANCAS IRRUMPAN DEL SUELO

**Textos escritos e interpretados por:** Alexander Gumz. **Coreografía e interpretación:** Leticia Mazur. **Traducciones:** Pablo Gianera. **Luces:** Matías Sendón. **Asistencia:** Georgina Forconesi. **Dirección:** Leticia Mazur

¿Cuál es el verdadero lenguaje de la danza? ¿Cuál el de la poesía? El cuerpo y las palabras de un poeta alemán reaccionan al cuerpo y las ideas de una coreógrafa argentina. Y viceversa. Un movimiento dialógico entre dos creadores desiguales, donde se trata de cualquier cosa menos de interpretar. El resultado es una tercera poética.

21.30 hs | Malba

## PERFORMANCE. KOOK. AURORA SOBRE UN POEMA DE DANIELA SEEL

**Equipo creativo:** Maricel Álvarez, Carolina Cervetto, Daniela Cervetto, Valeria Dalmon, Emilio García Wehbi, Nora Lezano, Horacio Marassi, Julieta Potenze, Daniela Seel y Amalia Tercelán

**Traducciones:** Carla Imbrogno y Martina Fernández Polcuch

**Coordinación artística:** Emilio García Wehbi

Paisaje de lo extremo. Falta de lo asirse. Sueño de lo salvaje: ¿la amenaza está afuera? Relaciones climáticas condicionan la fantasía. ¿Cómo se organiza la vida en común? Exceso de la información. Uno responde por su interpretación: así surge el contexto. Este escenario onírico concebido por la poeta alemana Daniela Seel constituye el punto de partida de una performance interdisciplinaria a cargo del artista Emilio García Wehbi. La propia Seel, músicos, animales y lenguas en escena, un tercer hábitat inesperado.

# PROGRAMACIÓN

Santiago

del 28 de septiembre al 2 de octubre

SÁBADO 28

16.30 hs | UDP, Auditorio de la Biblioteca

Nicanor Parra

## PANEL. LOS RAROS

**Participan:** Óscar Contardo, Galo Ghilotto y Juan Pablo Sutherland

**Modera:** Rodrigo Rojas

La literatura latinoamericana produce, de vez en cuando, figuras como el colombiano Porfirio Barba Jacob, el nicaragüense Rubén Darío, el chileno Joaquín Edwards Bello o el argentino Jorge Barón Biza. Escritores de devenir trágico que se transformaron en leyendas literarias locales con sus estilos de vida excéntrica y obra transgresora.

Son quienes, en palabras de Oscar Wilde, vivieron "la vida como obra de arte" e hicieron de su obra resistencias culturales y estéticas.

De esta tradición literaria, que parece ser, particularmente fecunda, conversarán cuatro escritores chilenos.

18 hs | UDP, Auditorio de la Biblioteca Nicanor

Parra

## PANEL. LECTURAS BAJO LA BOTA

**Participan:** Gonzalo Contreras, Elvira Hernández y Martín Kohan

**Modera:** Marco Antonio de la Parra

Las dictaduras latinoamericanas de los '70 impulsieron un proyecto cultural que amordazó el devenir de la literatura. De pronto, la población se vio impedida de leer a sus autores favoritos, por prohibiciones, exilios o censura. Asimismo, los autores que se quedaron tuvieron que modi-

ficar su proceso escritural. ¿Qué se leía durante dictadura? ¿Cómo se conseguían los libros prohibidos? ¿Cómo se vio afectado el proceso de escritura de los autores que se quedaron?

18.30 hs | GAM, Sala A2, edificio A, piso 1

## ENTREVISTA. SYLVIA MOLLOY EN PRIMERA PERSONA

**Entrevista:** Alberto Fuguet

"Me gustó tener una comunidad de lectores secreta, en la que el texto circulara, si bien no estaba en las librerías", dijo en una entrevista la escritora y académica Silvia Molloy. En diálogo con Alberto Fuguet, la autora conversará sobre su carrera literaria y obra, cruzando temas como la auto ficción, el género y la sexualidad en la literatura.

20.30 hs | GAM, Sala A2, edificio A, piso 1

## LECTURA. LA CIUDAD SIN TI (A 40 AÑOS DEL GOLPE)

**Presentación de Pedro Lemebel**

**Asesoría técnica:** Constanza Farías

Presentación audiovisual inédita de textos urbanos y de imágenes del artista Pedro Lemebel, relativas a los 40 años del golpe de Estado. Estas lecturas tienen como eje narrativo y discursivo los temas de derechos humanos y minorías sexuales, y también la estética barroca y política relacionada al activismo social que el autor ha desarrollado durante las últimas décadas.

# DOMINGO 29

11 hs | Recorrido desde el cerro Santa Lucía hasta Plaza de Armas

## RECORRIDO. MAPALITERARIO

Producido por [www.mapaliterario.cl](http://www.mapaliterario.cl) Santiago, al igual que cualquier otra capital contada, ha sido el escenario arquetípico de la literatura urbana de Chile. En este paseo, la invitación es a leer la ciudad y recorrer el centro de Santiago desde la tradición literaria que la ha narrado y experimentar en primera persona las locaciones que dieron vida a grandes obras literarias.

16.30 hs | GAM, Sala de conferencia 2, edificio B, piso -1

## PANEL. COLOMBIA POR COLOMBIA II

Participan: Miguel Torres, Juan Manuel Roca y Evelio Rosero

Modera: Daniela Sarrazin

Tres destacados escritores de la escena literaria colombiana actual conversarán sobre sus lecturas y libros favoritos de la literatura contemporánea de su país. ¿Qué se está leyendo en el Caribe? ¿Cuál es la novela insoslayable de los países? ¿Qué pasa con el panorama poético actual? Guía y recomendaciones de lecturas.

18 hs | GAM, Sala de conferencia 2, edificio B, piso -1

## PANEL. TENSIONES REGIONALES II

Participan: Matías Celedón, Lina Meruane y Martín Kohan.

Modera: Rodrigo Pinto

El patrimonio narrativo argentino es referente a nivel internacional y su influencia ha recorrido todo el continente. Chile a su vez es mundialmente conocido como un país que escribe en verso. Más allá de la cordillera, ¿qué nos une y nos separa en términos literarios? ¿Somos referentes el uno para el otro? ¿Es cierto el mito "Chile país de poetas" y "Argentina país de narradores"?

16.30 hs | GAM, Sala de conferencia 1, edificio B, piso -1

## CONFERENCIA. POSTPUNK. ROMPER TODO Y EMPEZAR DE NUEVO

A cargo de Simon Reynolds

Presenta: Pablo Márquez

En *Postpunk. Romper todo y empezar de nuevo* (Caja Negra Ed.) Simon Reynolds le rinde homenaje a una de las últimas vanguardias que dio el rock. En esta conferencia, articulada a partir de la proyección de una serie de videos especialmente seleccionados para la ocasión, Reynolds repasa la importancia de grupos como PIL, Joy Division, Talking Heads, Cabaret Voltaire o Throbbing Gristle que, entregados a la tarea de profundizar la revolución iniciada por el punk, exploraron territorios sonoros y estéticos previamente desconocidos.

18 hs | GAM, Sala de conferencia 1, edificio B, piso -1

## PANEL. LA VOZ SOCIAL

Participan: Carsten Jensen, Leonardo Sanhueza y Miguel Torres

Moderador: Juan Carlos Ramírez

Hay obras literarias en las que la historia se constituye a partir del narrador y sus protagonistas, otras en las que la geografía y el territorio sustentan su identidad literaria. Hay otras donde las distintas voces de un pueblo o de una comunidad conforman un universo y se convierten en el personaje principal; esas donde la historia final no tiene dueño y se configura como un relato colectivo. Los autores Carsten Jensen, Miguel Torres y Leonardo Sanhueza conversarán sobre cómo múltiples voces narrativas, en una misma obra, se convierten en una.

19.30 hs | GAM, Sala de conferencia 1, edificio B, piso -1

## ENTREVISTA. DELPHINE DE VIGAN EN PRIMERA PERSONA

Entrevista: Mauricio Electorat

La escritura de Delphine de Vigan atraviesa de modo particular la delgada línea que existe entre vida íntima y escritura. En su libro *Nada se opone a la noche* hizo fábula los delirios de su madre, convirtiendo su escritura en una experiencia estética y literaria de su propia historia. Sobre la frontera entre la ficción, la biografía y la literatura como catarsis personal conversará Delphine de Vigan con el escritor Mauricio Electorat.

# LUNES 30

11 hs | UDP, Sala de clases de la Biblioteca Nicanor Parra

## TALLER. EL ARTE DE LA CRÍTICA

A cargo de Simon Reynolds

Decir que Simon Reynolds es crítico de música posiblemente minimice lo que el escritor e investigador británico es: una de las miradas más lúcidas de la actualidad sobre el rock, su historia y su cultura. Un taller intensivo que entiende que la crítica es un arte y ofrece algunas herramientas teóricas para periodistas y público especializados.

(\*Taller impartido en inglés, sin traducción. Cupos limitados. Inscripción previa en [info@filba.org.ar](mailto:info@filba.org.ar))

19 hs | Biblioteca Nacional, Sala Ercilla

## PANEL. ¡QUE VIVA CAICEDO!

Participan: Fabián Casas, Alberto Fuguet y Pilar Quintana

Modera: Roberto Careaga

Andrés Caicedo (1951-1976) es autor de una obra profusa y original que hace centro en la ciudad de Cali. Se destacan, entre otros, *El atravesado*, *¡Que viva la música!*, *Calicalabozo*. Pese a su temprana muerte -se suicidó con apenas 25 años- Caicedo se ha convertido en una de las voces más relevantes de la literatura colombiana de fin de siglo.

17 hs | UDP, Auditorio de la Biblioteca Nicanor

Parra

## PANEL. CRÓNICA II. GÉNERO HÍBRIDO

**Participan:** Leila Guerriero, Roberto Merino y Cristian Valencia

**Modera:** Cecilia García-Huidobro

Se dice que la crónica está de moda. ¿Esta afirmación se aproxima a la realidad? En las páginas de antologías y recopilaciones, parece diluirse el límite entre el reportaje periodístico y la crónica. ¿Cómo se define la nueva crónica latinoamericana? ¿Puede ser cualquier nota periodística una crónica? ¿Cuáles son los temas que investiga y qué relata? ¿Cuáles son las preguntas que se hace?

18 hs | Goethe-Institut

## LECTURA. TRADUCCIONES FICTICIAS

**Participan:** Alexander Gumz, Paula Ilabaca, Rodrigo Olavarría y Daniela Seel

El mito dice que toda la Tierra tenía una misma lengua y usaba las mismas palabras. La destrucción de la Torre de Babel y la confusión del idioma se ignoran en esta propuesta en la que poetas chilenos imaginan, guiados sólo por el sonido, qué dicen los versos en alemán, y poetas alemanes hacen lo mismo con poemas en castellano. Traducciones homófonas que no buscan reproducir el significado del original y pese a todo construyen sentido. La Torre vuelve a edificarse con versos nuevos, imaginados.

18.30 hs | UDP, Auditorio de la Biblioteca

Nicanor Parra

## PANEL. MELODÍA DESENCADENADA

**Participan:** Álvaro Bisama, Harkaitz Cano, Emiliano Monge, Adam Thirlwell y Francisca Valenzuela

**Modera:** Manuel Maira

Cuatro escritores y una cantante se animan a contar canciones. Haciendo el siempre difícil ejercicio de elegir la canción que marcó sus vidas, expondrán por qué esas melodías y letras, forman parte fundamental de su soundtrack personal.

20 hs | UDP, Auditorio de la Biblioteca Nicanor

Parra

## PANEL. LAS LETRAS A LA CANCHA

**Participan:** Martín Kohan, Francisco Mouat y Erick Pohlhammer

**Modera:** Juan Cristóbal Guarello

En los últimos años se ha producido una futbolización de las sociedades, invasión que ha afectado a la literatura. Pese a que es una relación que existe desde hace más de 50 años, hoy se publican más que nunca libros de ficción y no ficción sobre el fútbol, la hinchada y jugadores. ¿Qué relación existe entre fútbol y la literatura? ¿Es sólo una relación "contextual" o "circunstancial"?

# MARTES 1

11 hs | GAM, Sala de conferencia 2, edificio B, piso -1

## TALLER. ¿CÓMO SE CONVIERTE UNA IDEA EN UNA HISTORIA?

A cargo de Pilar Quintana

Toda historia, independientemente de cómo se cuente, tiene un hilo cronológico lineal: un conjunto de situaciones encadenadas que se van sucediendo unas a otras de manera lógica y causal, como en la vida real: Pedro se levantó, desayunó, tomó el bus y llegó a su trabajo. Las historias están hechas de acciones. En este taller los participantes ponen en juego técnicas que les ayudan a transformar sus ideas en acciones narrativas y a construir un argumento.

(\* Cupos limitados. Inscripción previa en [info@filba.org.ar](mailto:info@filba.org.ar))

11.30 hs | UDP, Auditorio de la Facultad de Comunicaciones y Letras

## CONFERENCIA. DERECHO DE PROPIEDAD: ESCENAS DE LA ESCRITURA AUTOBIOGRÁFICA

A cargo de Sylvia Molloy

**Presenta:** Rodrigo Cánovas

La escritora Sylvia Molloy dará esta conferencia en el marco de la Cátedra Abierta creada en 2007 en la Universidad Diego Portales en homenaje a Roberto Bolaño.

19 hs | Biblioteca Nacional, Sala América

## ENTREVISTA. LIBRO ABIERTO: CONVERSA CON ADAM THIRLWELL

**Entrevistado por** Alfredo Lewin

En marco de Filba Internacional, y gracias al apoyo del British Council, Libro Abierto tendrá de invitado al escritor inglés Adam Thirlwell, incluido dos veces como uno de los mejores narradores de Gran Bretaña por la revista *Granta*. Thirlwell conversará con el periodista y licenciado en letras Alfredo Lewin sobre lecturas y memorias.

18 hs | GAM, Sala de conferencia 2, edificio B, piso -1

## PANEL. FORMAS DE VIOLENCIA

**Participan:** Emiliano Monge, Evelio Rosero y Cristian Valencia

**Moderador:** Álvaro Matus

La violencia ha sido, históricamente, generadora de narraciones literarias. A través de múltiples representaciones, ya sea como una forma de negación y sometimiento del otro; o como una liberación, la violencia ha generado una particular tradición literaria en América latina. Dos autores colombianos, un mexicano y un chileno reflexionarán sobre las metáforas y relatos literarios que se construyen a partir de las formas de violencia que se ejercen en América latina.

19.30 hs | GAM, Sala de conferencia 2, edificio B, piso -1

## PANEL. CRUCES EPISTOLARES II: BOLAÑO/CORTÁZAR

Participan: Fabián Casas y Diego Zúñiga  
Modera: Hernán Ronsino

En 2013 se cumplen 50 años de la edición de *Rayuela* y 10 años de la muerte de Roberto Bolaño. La coincidencia de fechas es la excusa para poder pensar –a partir de cruces epistolares entre autores argentinos y chilenos en los meses previos al Festival– la relación, las continuidades y rupturas, la herencia dejada por Cortázar y Bolaño, dos autores centrales de la literatura latinoamericana.

21 hs | GAM, B1, edificio B

## PERFORMANCE. KOOK. LA PROBABILIDAD DE QUE FIERAS BLANCAS IRRUMPAN DEL SUELO

Textos escritos e interpretados por Alexander Gumz. Coreografía e interpretación: Leticia Mazur. Traducciones: Pablo Gianera. Luces: Matías Sendón. Asistencia: Georgina Forconesi. Dirección: Leticia Mazur

¿Cuál es el verdadero lenguaje de la danza? ¿Cuál el de la poesía? El cuerpo y las palabras de un poeta alemán reaccionan al cuerpo y las ideas de una coreógrafa argentina. Y viceversa. Un movimiento dialógico entre dos creadores desiguales, donde se trata de cualquier cosa menos de interpretar. El resultado es una tercera poética.

19 hs | UDP, Auditorio de la Biblioteca Nicanor Parra

## LECTURAS. BITÁCORA DEL FILBA

Participan: Alejandra Costamagna, Patricio Fernández, Francisco Figueroa, Claudia Apablaza, Carsten Jensen y Cristian Valencia

Presenta: Catalina Labarca Rivas

Durante ocho jornadas en las que los invitados hablaron de literatura, algunos fueron convocados también a hacer literatura. La Bitácora Filba es una invitación a seis escritores a compartir estos textos, escritos a instancias del Festival.

20 hs | UDP, Terraza de la Biblioteca Nicanor Parra

## LECTURA + RECITAL. EL PUNKETA DE LA POESÍA

Participa: Mauricio Redolés

Los versos del poeta y músico Mauricio Redolés, se caracterizan por su irreverencia e ironía. Cantando y contado la vida marginal de Chile, ha incorporado jergas y temáticas urbanas, con una libertad particular, sacando a la poesía de espacios doctos y académicos. Es así como canciones se toman la calle y unen a generaciones que las cantan y recitan como parte de la cultura popular del país.

# MIÉRCOLES 2

11 hs | UDP, Sala de clases, Biblioteca Nicanor Parra

## TALLER. LA ESCRITURA ANORMAL

A cargo de Hernán Ronsino

El taller indagará la tensión entre la figura de lo “normal” y lo “anormal”. A partir del análisis del relato de Julio Cortázar “La escuela de noche”, se reflexionará y escribirá sobre las formas en que lo extraño irrumpe en un texto.

(\* Cupos limitados. Inscripción previa en [info@filba.org.ar](mailto:info@filba.org.ar))

17.30 hs | UDP, Auditorio de la Facultad de Comunicaciones y Letras

## PANEL. ESTO NO AMORTIZA II

Participa: Julio Carrasco, Alexander Gumz, Daniela Seel y Cristóbal Joannon  
Modera: Santiago Barcaza

La expresión “por amor al arte” se materializa en aquellos colectivos que dirigen su labor a la gestión poética. A través de acciones creativas buscan auto sustentarse y generar experiencias poéticas libres que, adaptando la bajada del colectivo poético chileno Casa Grande, “no se compran ni se venden”.

# LITERATURA CREATIVA

Una licenciatura que incorpora la creación literaria, la teoría e historia de la literatura, la edición de libros y revistas además de un programa conducente a Pedagogía en Lenguaje y Comunicación.

**Cuerpo docente:** Álvaro Bisama, Raúl Zurita, Roberto Merino, Alejandro Zambra, María José Vieragallo, Jaime Huenún, Juan Cristóbal Romero, Luis Barrales, Kurt Folch, Mauricio Electorat, Ricardo Martínez, Rodrigo Rojas, entre otros.

**udp** Escuela de Literatura  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LETRAS



UNIVERSIDAD ACREDITADA

5 años. Gestión institucional, docencia de pregrado y vinculación con el medio. Hasta octubre de 2013.



**udp** UNIVERSIDAD DIEGO PORTALES



ETERNA CADENCIA

LIBROS

FUNDACION OSDE



## Banco Galicia. Cada día más cerca tuyo.

En Banco Galicia te acompañamos siempre, porque contamos con sucursales en todo el país. Además, te ofrecemos nuevas y diversas formas de operar con el Banco, realizar consultas e informarte de la manera más simple y cómoda sin importar dónde estés.



FONOBANCO



BANCOGALICIA.COM



ZONA GALICIA



SUCURSALES



BGALICIA.MOBI



Cada día más.

[bancogalicia.com](http://bancogalicia.com)



## Brindar oportunidades a los jóvenes.

Artes visuales  
Cine  
Literatura  
Música

Premio Itaú de Cuento Digital organizado por Grupo Alejandría próxima convocatoria abril 2014.

Para actividades y/o convocatorias seguinos en:



[/ItauCulturalArg](https://www.facebook.com/ItauCulturalArg)



[@ItauCulturalArg](https://twitter.com/ItauCulturalArg)



[/ItauCulturalArg](https://www.youtube.com/ItauCulturalArg)

Itaú cultural



